

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night  
and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t  
berate me,”  
He howled sadly, “Just conjugate  
me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and  
then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural  
past,  
While ‘Waswolf’ is singularly  
cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present  
tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same  
sense.”

“I know that—I’m no mental  
cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he  
tried:

...

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d’un maître  
d’école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est  
ton rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d’un maître  
d’école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est  
ton rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous  
y sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? ”  
Toutes ces questions semblèrent au  
loup bien absconses,  
Car en fait ce qu’il voulait c’était les  
réponses.

...

Christian Morgenstern,

## La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom’ de fami-  
mili’  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profes-  
sor’.  
kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’  
starante sur la kructabul’  
dum lup’ senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l’  
mortinto.

De “lupfantomo”, simpla rekta,  
tra “lupfintomo”, plej perfekta,  
plu “lupfontomo”, iom rara,  
ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo.”

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long;  
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’  
 Utterly wrong!  
 Such words are wounds beyond  
 all suture—  
 I’m sorry, but you have no fu-  
 ture.”

The Werewolf knew better—his  
 sons still slept  
 At home, and homewards now he  
 crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo  
 “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-  
 GENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
 \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la  
 Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13  
 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
 literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

“ - Point de réponses, dit le puits de  
 savoir,  
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir !  
 ”  
 A ces mots l’animal éclata tout en  
 larmes.  
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce  
 moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir  
 tout entier.  
 Rester un loup-garou est un sort qui  
 m’alarme. ”  
 Mais comme le loup était bien poli  
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der  
 Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN-  
 STERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-  
 05-06 – †1914-03-31) en la Francon de  
 R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en  
[http://bertilow.com/literaturo/  
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

La viro ĉagreniĝis ta-  
 men:  
 “Jam fermis mi per fin’  
 kaj amen,  
 ĉar netransiraj bestoj  
 feblas  
 kaj la pasiv’ neniam  
 eblas.”

Sed lupfantomo pri  
 transiro  
 ja spertas pli ol eĉ  
 vampiro.  
 La lup’ revenis larmo-  
 kula  
 al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der  
 Werwolf” de CHRISTIAN MOR-  
 GENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
 \*1871-05-06 – †1914-03-31) en  
 Esperanton de Bertilo  
 Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-  
 14 23:29:47)*

*Vidu la retejon  
[http://bertilow.  
 com/literaturo/  
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*